

М. А. БОБРИК

НОВЫЕ СВЕДЕНИЯ О БЕРЕСТЯНОЙ ГРАМОТЕ 916

Грамота 916 (внестратиграфическая дата — 2-я пол. XIII в.) относится к тем немногим берестяным документам, в которых воспроизводится готовый текст. Таким текстом может быть молитва (БГ 419, 652 и 653), заговор (БГ 715 и 930), фрагмент церковной службы (БГ 128, 727, 906, 914), проповедь (Торж. 17). От основного корпуса берестяных грамот эти документы отличаются и содержанием, и языком, и коммуникативной организацией. Как правило, это записи для памяти, в которых церковнославянские тексты воспроизводятся с чертами диалекта или даже просто на древненовгородском диалекте.

В ряду такого рода записей грамота 916 представляет особый интерес как законченный текст, книжный образец которого точно известен¹, — это стихира (по другой терминологии тропарь²) «Сия глаголет Иосиф» из так называемых царских часов сочельника Рождества. Приведу этот текст в русском переводе:

¹ «Литературная» основа есть также у БГ 893 и Торж. 17, но в обоих названных случаях оценка соотношения берестяной версии и ее образца затруднена. В случае грамоты 893, литературное происхождение которой подтверждается параллелями, в частности, с «Поучением» Владимира Мономаха [НГБ XI: 90], мешает прежде всего то, что грамота представляет собой фрагмент более пространный документа. Торж. 17 (1160-е — 1210-е гг.) содержит извлечение из «Слова о премудрости», известного как сочинение Кирилла Туровского, однако «Слово», в свою очередь, построено на аллюзиях и топосах [Зализняк, Малыгин, Янин 2002: 3; Зализняк 2004: 464–465], так что границы текста-образца оказываются все-таки не такими отчетливыми, как хотелось бы.

² Термин *тропарь* неудобен своей многозначностью. В самом общем смысле *тропарь* означает монострофичное песнопение. Чаще всего этот термин используется в частном значении «ключевое песнопение дня в честь святого или праздника». С другим частным значением термина мы имеем дело в случае текста «Сия глаголет Иосиф» — это тропарь, который следовал за чтением библейского стиха. Так, наш тропарь следует за стихом «Господи, услышах слух твой и убояхся; Господи, разумех дела твоя и ужасохся». Такие тропари называются также стихирами. Говоря далее о тексте «Сия глаголет Иосиф», мы будем пользоваться термином *стихира*.

И говорит Иосиф девице так: Мария, что же это? Что я вижу? Недоумеваю и удивляюсь и внутренне ужасаюсь. Прочь с глаз моих сейчас же! Мария, что же это? Вместо чести — позор, вместо радости — горе, вместо хвалы — хулу ты мне принесла. Большого укора от людей я не вынесу. Ибо от священников принял я тебя, деву Господню, из храма. И что же я вижу!

Ценность грамоты 916 состоит в том, что она дает возможность прямо сопоставить между собою разные версии одного и того же текста и наблюдать освоение фрагмента богослужения в бытовой письменности. Возможности такого сопоставления еще не исчерпаны. Грамота была опубликована и подробно прокомментирована дважды — в «Вопросах языкознания» вместе с другими находками археологического сезона 2001 г. [Зализняк, Малыгин, Янин 2002: 3–5] и во втором издании книги А. А. Зализняка «Древненовгородский диалект» [Зализняк 2004: 523]. В этих публикациях было показано, что берестяная версия стихир в ряде отношений отличается от текста, принятого сейчас в церковном обиходе. Отмеченные отличия были интерпретированы как искажения, возникшие при воспроизведении текста по памяти или по дефектной рукописи. Так дело выглядело до тех пор, пока грамоту сравнивали только с нынешним текстом стихир. Картина меняется, если обратиться к актуальной для автора грамоты ранней редакции славянского перевода и его греческому оригиналу. О результатах такого сопоставления и пойдет дальше речь.

1. Для удобства сопоставляемые тексты помещены в таблицу (см. ниже). Грамота 916 занимает в ней вторую колонку.

В первой колонке — греческий текст стихир. В византийской традиции она входила в рождественский цикл из двенадцати песнопений, автором которого считался иерусалимский патриарх Софроний (VII в.). Стихиры этого гимнографического цикла переписывались в составе служебных миней и стихирарей. Как показал Э. Веллес, сопоставивший текст рождественского цикла в пяти греческих стихирарях X–XIII вв., на протяжении этого периода состав, слова и мелодии цикла оставались неизменными [Welles 1947: 146].

Далее, в третьей колонке помещен славянский перевод стихир. Он приведен здесь по стихирарю XII в. из собрания БАН 34.7.6. За выписки из этого памятника с разночтениями по трем другим древним стихирарям я благодарна Марии Анатольевне Малыгиной. Именно к XII в. относятся самые ранние рукописные свидетельства нашего текста в стихирарях. Начиная с этого времени и вплоть до редакционных работ XVII в. текст славянского перевода больших изменений не переживал. Основанием для такого вывода служит материал восьми рукописей XII–XVII вв. — семи стихирарей и одного сборника Праздников³ (список см. в библиографической

³ «Праздники» (или «праздники двенадцатые») — тип певческой книги, который сформировался в XVI в. и включил в себя песнопения стихирарей — месячного (mineйного) и постного [Захарьина 2006: 18].

части данной работы). Различия между рукописями касаются главным образом графики и орфографии, в том числе специфики записи с музыкальной нотацией (растяжное письмо), в отдельных случаях — морфологии и синтаксиса (см. ниже), и лишь однажды имеет место лексическая вариация (*си / сице*). Некоторые разночтения возникли, по-видимому, при реинтерпретации текста без сверки с греческим оригиналом. Так, например, в ряде рукописных стихирарей вокатив *марие* в начале текста преобразован в приложение к *девици* и стоит, соответственно, в дательном падеже: *си глаголет иосифъ къ дѣвици марии*.

В Студийском уставе XII в. стихиры «Сня глаголет Иосиф», вопреки указанию в [Зализняк, Малыгин, Янин 2002: 306], нет [Пентковский 2001: 306]. Нет ее и в соответствующем разделе декабрьской служебной минеи из Синодального собрания (Син. 162), изданной в [Rothe 1999]. Комментируя состав того комплекта, в который входит данная минея, Горский и Невоструев касаются и состава стихир: «Во многих службах недостает некоторых стихир, или они заменяются другими, не вошедшими в состав печ(атной) Минеи, или назначается им совсем другое употребление, иногда же оказывается и избыток». О многочисленных отличиях именно в службе сочельника Рождества от принятой ныне печатной версии говорится, далее, в комментарии к декабрьской служебной минее XVI в. Син. 502: «Вообще в стихирах на дни предпразднства и попразднства довольно разнообразия в сравнении с печ(атым) изданием миней» [Gorskij, Nevostruev 1964: 78, 102]. Указывают авторы и адрес недостающих текстов: «Недостающие в сих Минеях стихиры составляли в древности особую книгу под названием Стихирарь» [Там же: 78]. Однако интересующий нас текст есть не во всех стихирарях. Так, например, он не вошел в стихирарь к. XIV — нач. XV в. из собрания Троице-Сергиевой Лавры [Описание 1878: № 439 (1337)].

Наконец, в крайней правой колонке таблицы для справок помещен современный церковнославянский текст стихир — тот самый, с которым до сих пор сопоставляли грамоту 916. Курсивом отмечены места, которые в изданиях грамоты переданы иначе. Этот текст является результатом правки служебных миней в конце XVII в. (и, возможно, более поздней — точных сведений об этом нет); он заметно отличается от традиционного текста стихирарей.

Таков состав текстов. Для удобства сопоставления они разбиты на звенья. За основу нумерации принят порядок звеньев в греческом тексте. Перейдем теперь к сопоставлению грамоты с книжной версией стихир.

2. На фоне стихирарей грамота 916 выделяется прежде всего своим некнижным обликом: церковнославянский текст стихир записан в ней по нормам бытового письма с отражением диалектных черт⁴. Кроме отмеченных ранее цоканья и окончания Д. ед. ж. -ѣ (если *дѣвиць* написано вместо

⁴ Похожее переключение на некнижную систему встретилось, в частности, в новоторжской грамоте 17, найденной в том же 2001 году. Там фрагмент проповеди, известной под именем Кирилла Туровского, переписан, по выражению А. А. Зализняка, «по-домашнему» [НГБ XI: 133].

<p>греческий текст (Sorghonios 1860, col. 4005)</p>	<p>БГ 916 2-й пол. XIII в. (Зализняк 2004, 523)</p>	<p>стихирарь БАН 34.7.6 XII в. л. 83 об. — 84</p>	<p>печатная Миняя (Миня 1894, л. 230)</p>
<p>(1) τάδε λέγει Ἰωσήφ πρὸς τὴν Παρθένον·</p>	<p>(1) (с) и глѣ есиѣ[о] (ко) дьещь</p>	<p>(1) снѣ глаголетъ иосифъ къ дѣвици</p>	<p>(1) Сѣа глаголетъ іосифъ къ дѣвѣ:</p>
<p>(2) Μαρία, τί τὸ δράμα τοῦτο, ὃ ἐν σοὶ τεθέαμαι;</p>	<p>(2) мариє : что дѣло се ежь тѣбѣ вижду</p>	<p>(2) мариє чѣто дѣло се еже вѣ тебе вижю</p>	<p>(2) мариє, что дѣло сіє, еже вѣ тебѣ зрю;</p>
<p>(3) Ἀπορῶ, καὶ ἐξίσταμαι, καὶ τὸν νοῦν καταληύττομαι· λάθρα τοῦνον ἀπ' ἐμοῦ γενεὸς ἐν τάχει·</p>	<p>(3) недѡрѡмѡ и дивлюса и ѡмомъ ѡжасасюса : таѣ ѡ мьнь бѡди скоро</p>	<p>(3) недѡрумѡю и дивлюса и ѡмомъ ѡжасасюса таи нѣмнѣ ѡтѣ мене бѡди скоро</p>	<p>(3) недѡрѡмѡю и оудивляюса, и ѡмомъ ѡжасасюса: отай ѡубо ѡ мене бѡди вскорѣ.</p>
<p>(2') Μαρία, τί τὸ δράμα τοῦτο, ὃ ἐν σοὶ τεθέαμαι;</p>		<p>(2') мариє чѣто дѣло се еже вѣ тебе вижю</p>	<p>(2') мариє, что дѣло сіє, еже вѣ тебѣ виждѣ;</p>
<p>(4) Ἀντὶ τμητῆς αἰσχρόνῃν, ἀντὶ εὐφροσύνης τὴν λύπην, ἀντὶ τοῦ ἐπαινεῖσθαι τὸν ψόγον μοι προσήγαγες·</p>	<p>(6) и бѣ ѡ црѣви и ѡ еры ако гѣно та приахо</p>	<p>(4) за чѣсть срамѡтоу за веселиє скорѣь за не хвалитиса хоулоу ми принесла еси</p>	<p>(4) за честь, срамѡтѣ: за веселіє, скорѣь: вмѣсто еже хвалитиса, оуко- ризнѣ ми принесла еси.</p>
<p>(5) οὐκέτι φέρω λοιπὸν τὸ ἄνεδος ἀνθρώπων·</p>		<p>(5) къ тому не тѣрпѡ оуже поношени ѡлюбѣуєскѣь</p>	<p>(5) кѡмѡ не терпѡ оуже поношени чѡловѣчєскихѣь:</p>
<p>(6) ὑπὸ γὰρ ἱερέων ἐκ τοῦ ναοῦ ὡς ἄμεμπτον Κυρίου σε παρέλαβον·</p>	<p>(4) хѣлѣ ми приньса еси за чѣсть срамѣтѣ за вѣсьльє скорѣь за не хвалитиса</p>	<p>(6) иѡ штѣ иереи и ѡтѣ цѣркѣве тако непорочѡму господѣна та приухѣь</p>	<p>(6) иѡ ѡ иереи изѣ цѣркѣ гдѣни тако непорочнѣ та приахѣь,</p>
<p>(7) καὶ τί τὸ ὄραμένον;</p>		<p>(7) нѣ чѣто видимѡє •</p>	<p>(7) и что видимѡє;</p>

дъвиць) [Зализняк 2004: 523], характерна в этом отношении замена имени *Иосифъ* на *Есифъ*, т. е. на форму, принятую в новгородском обиходе и в берестяных грамотах. В Новгородской летописи эта форма предпочтительна для именованя персонажей новгородской истории, как светских (посадников, горожан), так и духовных (игумена Юрьева монастыря), в то время как форма *Иосифъ* используется как наддиалектное имя «чужих» духовных лиц неновгородского происхождения (например, киевского митрополита или константинопольского патриарха) и библейских персонажей (в том числе мужа Марии) [НПЛ: указатель].

Главные отличия берестяной версии стихирь от книжной лежат, однако, в области синтаксиса: построение текста в грамоте настолько существенно иное, чем в стихирарях и в греческом оригинале, что грамота 916 может расцениваться как самостоятельная версия текста. А. А. Зализняк отметил замены *тъбъ* вместо *во тьбъ*, *ибы* вместо *ибо*, *зань* вместо *заньжъ*, в которых, по его мнению, «можно предполагать как простую описку, так и то, что писавший плохо понимал соответствующее место и переосмыслил его по-своему». К числу ошибок отнесены также согласование определения *господню* с именем Марии, перестановки и пропуски во второй части текста. «Вероятно, — пишет в своем комментарии А. А. Зализняк, — в грамоте № 916 текст тропаря записан по памяти, отсюда искажения; но не исключено, что искажения имелись уже в том письменном тексте, с которого списывал или который заучил наизусть наш писец» [Зализняк 2004: 523].

Теперь текст грамоты предстает в ином, более выгодном свете. Некоторые искажения и ошибки оказываются мнимыми. Так, эпитет *ѣню* (звено 6) совершенно правильно отнесен в грамоте к Марии, а не к церкви. Такое же согласование в стихирарях⁵, что соответствует греч. $\acute{\omega}\varsigma \acute{\alpha}\rho\chi\acute{\iota}\tau\omicron\nu\varsigma \text{ Κυρίου}$, а вот в печатных минеях ошибочно *изъ цркви едни*⁶.

Не подтверждается и неправильность оборота *за нь хвалитиса* (звено 4). Данная конструкция читается во всех стихирарях и несомненно принадлежит древнему переводу. Для инфинитивного оборота здесь есть прямая опора в греческом тексте, где использовано сочетание предлога $\acute{\alpha}\nu\tau\acute{\iota}$ ‘место’ и субстантивированного инфинитива $\tau\omicron\delta \acute{\epsilon}\lambda\alpha\iota\nu\epsilon\acute{\iota}\sigma\theta\alpha\iota$ ($\acute{\epsilon}\lambda\alpha\iota\nu\epsilon\acute{\omicron}\mu\alpha\iota$ ‘я хвалюсь; меня хвалят’), которое можно перевести ‘место хвалы’ или более буквально ‘место того, чтобы мне быть хвалимым / меня хвалили’. В качестве эквивалента $\acute{\alpha}\nu\tau\acute{\iota} \tau\omicron\delta$ при инфинитиве здесь выступает сочетание *за не*, имеющее заместительное значение и тем самым семантически не тождественное тому значительно более распространенному *за не*, которое рано слилось в союз и при переводе греческих инфинитивных конструкций

⁵ В чтении стихираря БАН 34.7.6 (см. таблицу) *а* в окончании — очевидная описка (предвосхищение *а* в *та*); в Син. 572 и Син. 589 на этом месте правильное *-ю*.

⁶ Возможно, редакторы поддались инерции частого в богослужебных книгах сочетания *церковь господня*.

со значением причины могло соответствовать как διὰ τό, так и ἀνθ' ὧν (равносильному ἀντὶ τοῦ) [ССС I: 649, 626; СДЯ III: 328–329]. Употребление *за не* в значении 'вместо' было редким. Оно встречается, в частности, в Шишатовацком апостоле 1324 г. сербской редакции: Иа. 4,15 *за не глаги вамъ* (ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμῶς); в Христинопольском апостоле XII в. русской редакции в этом месте читается *за неже бы глаги вамъ* [ССС I: 650], а в Геннадиевской библии 1499 г. и Острожской 1581 г. — *вмѣсто еже бы глаги вамъ* 'вместо того, чтобы вам говорить' [Библия 1499: 8, 118; Библия 1581: л. 18 5-й паг.]. Аналогичные изменения претерпела и конструкция *за не хвалитиса* в стихире «Сия глаголет Иосиф»: в XVII в. она была исправлена на *вмѣсто еже хвалитиса*. Союз *зане*, наряду с *за еже* и *занеже*, воспринимался к этому времени как союз со значением причины, причем *зане* и *занеже* употреблялись, как правило, в глагольно-личной конструкции, а *за еже* — при инфинитиве⁷. Естественно поэтому, что для выражения заместительного значения в контексте стихир более правильным справщики считают сочетание *вмѣсто еже*, на которое они и заменяют древнее *за не*⁸.

Таким образом, искажений в берестяной версии стихир оказывается меньше, чем представлялось до сих пор.

3. Реальный объем изменений, внесенных автором грамоты в текст стихир, таков (графико-орфографическая сторона дела не в счет):

(2) *въ тебѣ* → *тѣбѣ*

В стихирах и печатных минеях — *въ тебѣ*, что точно повторяет греческое ἐν σοί. Автор грамоты счел это сочетание, по-видимому, непонятным или способным вызвать затруднения (если предназначал свой текст для других). Его вариант А. А. Зализняк переводит следующим образом: «Что это за дело, что я тебя [такою] вижу?» [Зализняк 2004: 523].

⁷ В грамматике М. Смотрицкого (1619) — важнейшем источнике нормы в эту эпоху — употреблению инфинитивных конструкций с предлогами посвящен специальный раздел, в котором речь идет и о сочетании *за еже* с инфинитивом: «Еже, союзъ, неопредѣленому предложено многажды предлоги ко, ѿ, по, за, во, ѿ, воспримлетъ: какъ, ко еже чести, прѣс то λέγειν, до читанья: ⟨...⟩ за еже чести, διὰ τό λέγειν, для того же читаль ⟨...⟩» [Smotrućkyj 1974: 217; ср. в московском издании 1648 г.: Грамматика 1648: 354; ср. СлРЯ XI–XVII вв., 5: 128, значение 10]; о синтаксическом распределении *зане*, *занеже* и *за еже* см. [Smotrućkyj 1974: 217; ср. Грамматика 1648: 354].

⁸ В заместительном значении *за* и *въ мѣсто* синонимичны, ср. в Новгородской летописи о безвременной смерти молодого князя Феодора Ярославича: (1233) И кто не пожалуеть сего: сватба пристроена, меды изварены, невѣста приведена, князи позвани; и бысть *въ веселия мѣсто плачь и сѣтование* [НПЛ: 72; ср. СлРЯ XI–XVII вв., 2: 234].

(3) *таи ныла* → *таи*

Здесь оставлено только самое существенное для смысла фразы: *таи отъ мене боуди скоро*.

(2') Опущен риторический повтор звена (2).

(4–7) На этом участке перемены наиболее значительны. Содержание этой части текста сжато до двух звеньев — (4) и (6), которые характерным образом перестроены. Звено (5) опущено, а звено (6), в котором сообщается о главном событии, из постпозитивного придаточного причины к (5) превращено в самостоятельное предложение и вынесено вперед. Союз *ибо* преобразуется при этом в сочетание *и бы*, где *бы* — аористная форма 3 л. ед. без приращения⁹. Такой оборот используется в памятниках, как правило, для того, чтобы ввести некоторую ситуацию: *и бы(сть)* 'и было / случилось так, что', ср. в Новгородской летописи и в Книге Еноха:

1216: *И бысть* завтра, высла князь Гюрги съ поклономъ къ княземъ [НПЛ: 56];

1238: *И бысть* на заутре, увидѣ князь Всеволодѣ и владыка Митрофанъ, яко уже взяту быти граду, внидоша въ церковь [НПЛ: 75];

И бы^с егда глаше Нирь къ женѣ своей Сопанимѣ паде Сопанима на ногу Ниревоу и оумрѣ¹ [Соколов 1899: 72].

Использование в грамоте бессоюзной конструкции вместо гипотаксиса книжной версии создает эффект простоты и выятности: «И было (так), — говорит Иосиф, — от церкви и от иереев принял я тебя как божью (деву)».

(4) Глагол перенесен с конца фразы (как в греческом и церковнославянском) в ее начало, в результате чего конструкция фразы сдвинулась, а с нею вместе нарушились и пары противопоставленных друг другу понятий: вместо *за чьсть срамотоу, за веселиш скърбь, за не хвалитиса хоулоу* возникли пары *хѣл...* *за чьсть, срамѣтѣ за вьсьлье, скорбь за нь хвалитиса*. Принцип антитезы при этом сохранился, хотя и (с семантической точки зрения) в смазанном виде. Фраза с инверсией *за А В... притесла* оказалась преобразованной во фразу с прямым порядком слов типа *А притесла за В*.

(6) *отъ иереи отъ църкѣве* → *ѿ църкви и ѿ ерѣи*

Славянский переводчик стихирь использовал *отъ* для перевода двух разных предлогов. В греческом здесь в одном случае инструментальный *ὅπλο* (*ὅπλο ὑάρ ἱερέων* 'от иереев'), а в другом случае — *ἐκ* с локальным значением (*ἐκ τοῦ ναοῦ* 'из храма'). Разночтения в рукописях стихирарей по-

⁹ Такая форма характерна, как показала А. А. Пичхадзе, для определенных традиций древнерусской книжности, в частности, для летописей и для традиции севернорусского происхождения, представленной в «Житии Андрея Юродивого» [Пичхадзе 2006].

казывают, что для средневековых писцов это место было трудным. В трех стихирарях XII в. здесь читается бессоюзное, как и в греческом, словосочетание *отъ шереи отъ църкъве* (Син. 572, РНБ Q.п. I. 15 и ЦНБ 10 — РГБ, Гр. 47); в стихираре конца XV в. из собрания Троицкой Сергиевой лавры № 440 выбран вариант с повторяющимся союзом *и*: *и отъ иерѣи и отъ църкы*; наконец, в нескольких стихирарях (кроме БАН 34.7.6, также в Син. 589 XII в., в стихираре из собрания Троицкой Сергиевой лавры к. XV — нач. XVI в. № 441 и в Праздниках XVII в. того же собрания) оставлен один соединительный союз: *отъ шереи и отъ църкъве*. Автор грамоты 916 приходит к наиболее радикальному решению: на первое место он ставит *ѿ църкви*, пробуя, очевидно, прояснить смысл и сказать 'из церкви и от иереев'.

(6) *яко непорочноу господню* → *ако гню*

Опущено *непорочноу* (греч. ἄμειπτον) в редком субстантивированном употреблении¹⁰.

4. Названные переделки можно суммировать следующим образом: в грамоте 916 текст стихире сокращен; опущены повторы и второстепенные в смысловом отношении элементы текста; в некоторых случаях пропуску или замене подвергнут книжный оборот или грецизм. Насколько преднамеренны эти изменения и пишет ли автор (вероятно, священник¹¹) по памяти или списывает с рукописи, сказать трудно. Явных оснований для того, чтобы предпочесть одну из названных возможностей, у нас нет. В пользу сознательного редактирования говорит, может быть, то, что берестяная версия стихире лишена, как выяснилось, таких грубых ошибок, как нарушение согласования или аграмматизм конструкции. Как бы то ни было, в результате переделок мы имеем грамотный текст, занесенный по бытовой системе и представляющий собой краткую версию гимнографического текста¹².

¹⁰ В латинском переводе, которым издатели греческого текста снабжают его публикацию, эта проблема решена другим путем — здесь восстановлено соотношение с *inviolatam* 'непорочную' существительное *puellam* 'деву': «*Nam a sacerdotibus e templo tanquam inviolatam Domini puellam te accerit*» [Sophronios 1860: 4006].

¹¹ Грамота найдена на усадьбе Троицк. Т, принадлежавшей клирикам Троицкой церкви [Зализняк, Малыгин, Янин 2002: 3].

¹² Составлялась ли такая адаптированная версия исключительно для себя (потому что текст по какой-то причине показался примечательным) или она подразумевала дальнейшее использование — также неясно. При сравнении берестяной версии стихире с книжной создается впечатление (которое, конечно, может быть обманчивым), что, внося в текст перемены, автор хочет сам получше понять его смысл или разъяснить его кому-то другому. Не исключено, что грамота 916 была заготовкой для проповеди. Размеры грамоты (29 см, т. е. немного меньше, чем разворот нынешней школьной тетради) вполне соответствуют карманной записи или черновику, чего нельзя сказать о двух других «литературных» грамотах — новгородской 893 и новоторжской 17 (размером, соответственно, 62 и 55 см).

Сюжет «укорения Марии», восходящий к апокрифическому «Прото-евангелию Иакова» (гл. XIII–XIV)¹³, известен, кроме гимнографии, также в гомилетике и храмовой росписи. Он использован, в частности, в слове Иоанна Златоуста на Благовещение, рано переведенном у славян¹⁴, и включен в иконографическую программу Благовещенского монастыря в Новгороде (XII в.; отмечено в [Зализняк, Малыгин, Янин 2002: 5])¹⁵. Берестяная грамота 916 добавляет к этому комплексу новую версию, но вопрос о ее назначении должен быть пока оставлен открытым.

Л и т е р а т у р а

Библия 1499 — Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе с иллюстрациями. В 10 т. Т. 8. М., 1992.

Библия 1581 — Библия. Фототип. переизд. текста с изд. 1581 года. М.; Л., 1988.

Грамматика 1648 — Грамматика 1648 г. / Предисл., науч. коммент., подгот. текста и сост. указ. Е. А. Кузьминовой. М., 2007.

¹³ Ср. соответствующий пассаж в русском переводе И. С. Свенцицкой: «Шел уже шестой месяц (ее беременности), и тогда Иосиф вернулся после плотничьих работ и, войдя в дом, увидел ее беременною. И ударил себя по лицу, и упал ниц, и плакал горько, говоря: как теперь буду я обращаться к Господу Богу моему, как буду молиться о девице этой, ибо я привел ее из храма девою и не сумел соблюсти? Кто обманул меня? (...) И встал Иосиф, и позвал Марию, и сказал: Ты, бывшая на попечении Божиим, что же ты сделала и забыла Господа Бога своего? Зачем осквернила свою душу, ты, которая выросла в Святая святых и нищу принимала от ангела? Она тогда заплакала горько и сказала: чиста я и не знаю мужа. И сказал ей Иосиф: Откуда же плод в чреве твоём? Она ответила: Жив Господь Бог мой, не знаю я, откуда. И Иосиф испугался, и успокоен был его, и стал думать, как поступить с ней. И говорил Иосиф: если я утаю грех ее, то стану нарушителем Закона, а если расскажу о нем сынам Израиля, то предам невинную кровь на смерть. Что же мне сделать с нею? Отпущу ее втайне (из дому)» [Свенцицкая, Трофимова 1989: 122].

¹⁴ Перевод этого текста содержится в Супрасльской рукописи (гл. 20). Реплика Иосифа, смущенного видом Марии (*ω горе мьѣ рече что сътворж азъ лице дѣвиче ходъ дѣвичь очи дѣвичи ослабьѣши дѣвиче бесѣда дѣвичя а жтроба не дѣвичя нѣ матерѣ*), звучит здесь так: *повѣждъ ми рече ω маріе · что се бысть не потаи мене ꙗже ти са сѣлоуви · нѣ сѣде никогоже сѣа бесѣды слыша · вѣдѣ храни ти таиноу · никомуже сего нѣ слышати · тѣмъж мнѣ ꙗдному повѣждъ · отъкъдоу се ꙗсть · сѣмоу отьца покажи ми · да та проштж грѣха* [Займов, Капал-до 1982, I: 240–241].

¹⁵ Не думаю, что появление данного сюжета в росписи Благовещенского монастыря объясняется личными предпочтениями архиепископа Илии, как предположили публикаторы грамоты; скорее дело здесь в традиционной связи сюжета «укорения Марии» с Благовещением (ср. приурочение упомянутой проповеди Иоанна Златоуста).

Заимов, Капалдо 1982, 1 — Й. Заимов, М. Капалдо. Супрасълски или Ретков сборник. Т. 1–2. София, 1982.

Зализняк 2004 — А. А. Зализняк. Древненовгородский диалект. 2-е изд., перераб. с учетом находок 1995–2003 гг. М., 2004.

Зализняк, Малыгин, Янин 2002 — А. А. Зализняк, П. Д. Малыгин, В. Л. Янин. Берестяные грамоты из Новгородских и Новоторжских раскопок 2001 г. // ВЯ. 2002. № 6. С. 3–11.

Захарьина 2006 — Н. Б. Захарьина. Русские певческие книги: Типология, пути эволюции: Автореф. дис. ... докт. искусствовед. наук. М., 2006.

Минія 1894 — Минія. Мѣсць декамврѣй. Кієвъ, 1894.

НГБ XI — В. Л. Янин, А. А. Зализняк, А. А. Гиппиус. Новгородские грамоты на бересте: (Из раскопок 1997–2000 гг.). Т. XI. М., 2004.

НПЛ — Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов (Полное собрание русских летописей. Т. 3). М., 2000.

Описание 1878 — Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой Лавры. Ч. I. М., 1878.

Пентковский 2001 — А. М. Пентковский. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001.

Пичхадзе 2006 — А. А. Пичхадзе. Южнославянские традиции в древнерусской письменности: приращение *-тъ/-сть* в аористе // Вереница литер: К 60-летию В. М. Живова. М., 2006. С. 129–146.

Свенцицкая, Трофимова 1989 — И. С. Свенцицкая, М. К. Трофимова. Апокрифы древних христиан: Исследование, тексты, комментарии. М., 1989.

Сводный каталог 1984 — Сводный каталог славяно-русских книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.

СДЯ III — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. III. М., 1990.

СлРЯ XI–XVII вв. — Словарь русского языка XI–XVII вв. Т. I–XXVII. М., 1975–2007.

Соколов 1899 — М. Соколов. Материалы и заметки по старинной славянской литературе. Вып. 3. VII: Славянская книга 'ѣноха. II: Текст с латинским переводом // ЧОИДР. IV. 1899.

ССС I — Словарь старославянского языка. Репр. изд. Т. I. СПб., 2006.

Gorskij, Nevostruev 1964 — A. Gorskij, K. Nevostruev. Opisane slavjanskich rukopisej Moskovskoj Sinodal'noj biblioteki. Unveränderter Nachdruck (= Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. T. II/5). Wiesbaden, 1964.

Rothe 1999 — Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember auf der Grundlage der Handschrift Sin. 162 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM). Historisch-kritische Edition. Teil 3: 20. bis 24. Dezember / Besorgt und kommentiert von D. Christians, D. Stern and A. Wöhler; Hrsg. H. Rothe (= Patristica slavica, Bd. 6). 1999.

Smotryčkyj 1974 — M. Smotryčkyj. Hrammatiki slavenskija pravilnoe syntagma. Jevje 1619 / Herausgegeben und eingeleitet von O. Horbatsch (= Specimina philologiae slavicae, Bd. 4). Frankfurt a. Main, 1974.

Sophronios 1860 — ΤΡΟΠΑΡΙΟΝ ΤΩΝ ὉΡΩΝ ΠΟΙΗΜΑ ΣΩΦΡΟΝΙΟΥ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ// Patrologiae cursus completus. Series graeca / Accuravit J. P. Migne. T. 87. Paris, 1860. Col. 4005–4010.

Wellesz 1947 — E. Wellesz. The Nativity Drama of the Byzantine Church // Journal of Roman Studies, XXXVII (1947), P. 145–151.

Рукописи

1. Стихирарь минейный XII в. ГИМ (Син. 589) [Gorskij, Nevostruev 1964: 323–324].
2. Стихирарь минейный XII в. ГИМ (Син. 572) [Gorskij, Nevostruev 1964: 337–338].
3. Стихирарь минейный к. XII в. ГИМ (Син. 279) + РГБ (Григ. 47) + ЦНБ АН УССР (Коллекция отрывков № 10) [Сводный каталог, № 130–132]¹⁶.
4. Стихирарь минейный XII в. БАН 34. 7. 6 [Сводный каталог 1984, № 98].
5. Стихирарь минейный XII в. РНБ Q. п. I. 15 [Сводный каталог 1984, № 101].
6. Стихирарь месячный к. XV в. РГБ, Троицк. [Описание 1878, № 440].
7. Стихирарь месячный к. XV — нач. XVI в. РГБ, Троицк. [Описание 1878, № 441].
8. Праздники двенадцатые XVII в. РГБ, Троицк. [Описание 1878, № 448].

¹⁶ Основная часть этого стихираря хранится в ГИМ [Сводный каталог 1984, № 131]. Стихиры сочельника Рождества пришлись на два фрагмента этой рукописи, вошедших в собрания Центральной научной библиотеки Академии наук Украины [Сводный каталог 1984, № 132] и РГБ [Сводный каталог 1984, № 130]. Обрыв текста приходится как раз на нашу стихиру и проходит через слово *църкъ*|| *ве* [Сводный каталог 1984: 155–157].

